SECOND LANGUAGE ACQUISITION 3
Series Editor: David Singleton, Trinity College, Dublin, Ireland

Effects of the Second Language on the First

Edited by Vivian Cook
Contents

Acknowledgements ........................................ v

Contributors ............................................. viii

1 Introduction: The Changing L1 in the L2 User's Mind
  Vivian Cook ............................................. 1

2 The Influence of L2 on L1 Collocational Knowledge and on
  L1 Lexical Diversity in Free Written Expression
  Batia Laufer ............................................. 19

3 'I Feel Clumsy Speaking Russian': L2 Influence on L1 in
  Narratives of Russian L2 Users of English
  Aneta Pavlenko ......................................... 32

4 The Intercultural Style Hypothesis: L1 and L2 Interaction in
  Requesting Behaviour
  Jasone Cenoz ............................................ 62

5 Probing the Effects of the L2 on the L1: A Case Study
  Scott Jarvis ............................................. 81

6 English from a Distance: Code-mixing and Blending in the
  L1 Output of Long-Term Resident Overseas EFL Teachers
  Graeme Porte .......................................... 103

7 Productivity and Lexical Diversity in Native and Non-Native
  Speech: A Study of Cross-cultural Effects
  Jean-Marc Dewaele and Aneta Pavlenko ................. 120

8 L2 Influence on L1 Linguistic Representations
  Victoria A. Murphy and Karen J. Pine ................. 142
9 Cross-linguistic Influence of L2 English on Middle Constructions in L1 French
Patricia Balcom ........................................... 168

10 Effects of the L2 on the Syntactic Processing of the L1
Vivian Cook, Elisabet Iarossi, Nektarios Stellakis and Yuki Tokumaru . 193

11 Economy of Interpretation: Patterns of Pronoun Selection in Transitional Bilinguals
Teresa Satterfield ........................................... 214

12 A Dynamic Approach to Language Attrition in Multilingual Systems
Ulrike Jessner .............................................. 234

13 How to Demonstrate the Conceptual Effect of L2 on L1?
Methods and Techniques
Istvan Kecskes and Tunde Papp ................................ 247

Index .............................................................. 266